

**ЙЕРЕЙ АВРАМ ДИМИТРИЕВИЧ –  
ЕДИН КНИЖОВНИК ОТ КАРЛОВО  
И НЕГОВОТО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО\***

*Събина Вълчанова*  
*Пловдивски университет „Паусий Хилендарски“*

**PRIEST AVRAM DIMITRIEVICH –  
A MAN OF LETTERS FROM KARLOVO  
AND HIS CULTURAL HERITAGE**

*Sabina Valchanova*  
*Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

The research is dedicated to professor Vassil P. Vasilev and to an article by him from 1976 about the works of Priest Avram Dimitrievich. The following paper suggests a special feature of the dating in Priest Avram's marginal notes as an additional criterion for determining his authorship.

**Key words:** Priest Avram Dimitrievich, Krastyo Grammatik, 17<sup>th</sup> century, service menaion, marginal notes, dating

През 1976 г. в бр. 7 на списание „Славяни“ бъдещият тогава доцент Васил Василев публикува една своя статия, озаглавена „Книжовникът от Карлово“. Статията е посветена на книжовно-преписваческата дейност на йерей Аврам Димитриевич, на неговата личност, която изпълва със смисъл думи като творец, книжовник и учител, какъвто беше за мен самият доц. Васил Василев. Още повече че личността и дейността на йерей Аврам Димитриевич трайно застават във фокуса на неговите научни интереси, и по-конкретно авторството на Троянския дамаскин, което той приписва именно на йерей Аврам Димитриевич и което влиза в тематиката на дисертационния му труд<sup>1</sup>.

---

\* Тази публикация се издава благодарение на финансовата подкрепа в рамките на проект ФЛ 005 „Славянските ръкописи в ПНБ „Иван Вазов“ – лексикални извори за българската езикова история“ към НПД, ПУ „Паусий Хилендарски“.

За самия йерей Аврам Димитриевич данните са оскъдни. От негова приписка знаем къде е живял: въ области пловдивскыѣ покрѣилѣ старѣ планинѣ селѣ свшица, именъемо касѣба карлово. Може би това е и родното му място. Не знаем кога е роден. Доц. Васил Василев се спира на 1630 г. с цялата условност на датирането без по-конкретна и близка по време безспорна информация (Василев 1976: 29). Повечето от изследователите му също се обединяват около тезата, че е роден около 1620 г. – 1630 г., съдейки само по годините на най-активната му дейност. Боньо Ангелов обаче в книгата си „Из историята на старобългарската и възрожденската литература“ посочва като първи ръкопис на йерей Аврам Димитриевич Псалтир от 1638 г., № 5 от сборката на Пловдивската библиотека „Ив. Вазов“ (Ангелов 1977: 139). Факт, който поставя много въпроси, тъй като прави невъзможна негова рождена дата около 1630 г. – само осем години по-рано. От името, с което подписва бележките си с бързопис „Аврам йерей син Димитриевич“, знаем, че е свещеник (йерей). Боньо Ангелов предполага, че е син на знатен жител на тогавашното селце Сушица (днес част от Карлово) в полите на Стара планина – може би заможен търговец. Неофициални и неподкрепени с доказателства тълкувания извеждат второто му име от евентуален сръбски произход, като най-вероятно се основават и на така наречената сръбска редакция на преписите му<sup>2</sup>, която Беньо Цонев въвежда при представянето им в описите на ръкописите от Пловдивската библиотека и Народната библиотека в София. Васил Василев в цитираната по-горе своя статия формулира широко застъпваното днес мнение, че бащини имена с наставка *-ич* са доста често срещани сред българите през XVI – XIX век, без това да бъде свързвано с чужди традиции. Всъщност обаче интерес би трябвало да буди не толкова „особеното“ предполагаемо бащино име, колкото фактът, че един духовник от XVII век в свои преписки избира да се представи наред с духовния си сан и със своето светско фамилно име – факт, нетипичен за литературата и века. На фона на известните ни преписвачи от това време, които записват за себе си определения като даскал, граматик, поп или, най-вече, оформят като втори имена производни от топоними, изключение правят някои от католическите

<sup>1</sup> Василев, В. *Троянски дамаскин – български паметник от XVII в. (Към характеристиката на писмеността на ранния новобългарски период)*. Автореферат на кандидатска дисертация. С., 1979.

<sup>2</sup> Маньо Стянов прави такова предположение относно произхода на Кръстьо Граматик (вж. Стоянов 1954: 262).

свещеници, свързани с първите печатни български книги, като Петър Парчевич и Филип Станиславов. Това явление обаче не се заключава само в рамките на католическата традиция. Потвърждение откриваме век по-рано, през 1570 г., когато Яков Крайков, в изданието от него Молитвеник, се определя като „Крайков син“ от Македония.

Знаем повече за времето, в което живее и през което се оформя като книжовник. Това е период на бурни събития – период на войни на Турция с Европа, период на бунтове и въстания на българите около Чипровци и на погроми в Родопите, които имат своето косвено отражение върху съдбата и развитието на йерей Аврам Димитриевич, както и върху оформянето и развитието на книжовните средища около Тетевен, Карлово, Сопот, Аджар (днес с. Свежен) и Куклен. Името на йерей Аврам Димитриевич се свързва трайно с Аджарското книжовно средище, което през XVII век достига своя разцвет. По това време с Аджар са свързани имената на книжовници като: 1. поп Живко от 1630 г., за когото в открития през 60-те години на XX век сборник „Летописни бележки“ се съобщава, че е превел от старогръцки няколко книги и който най-вероятно е преподавал в съществуващото през 1630 г. в Аджар българско училище<sup>3</sup>; 2. поп Йовко, родом от Етрополе и най-вероятно дошъл от Етрополския манастир „Варовитец“, който пише в село Аджар познатия на науката Часослов от 1634 г. (в Археологическия музей в София, № 3109); 3. даскал Недялко, подписващ се още и като йерей Недялко – преписвача на Четвероевангелие от 1652 г. (в Археологическия музей в София, № 3109) – ръкопис с твърде интересна и бурна история; Боньо Ангелов предполага, че даскал Недялко е и авторът на Костенечкия дамаскин, намиращ се днес в Националния църковен историко-археологически музей под № 50; 4. даскал Филип (или както се подписва в приписките – граматик Филип) – син на даскал Недялко, автор на Требник от 1685 г. (в Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“, № 972), Псалтир от 1685 г. (в Хилендарския манастир, № 354)<sup>4</sup> (Ангелов 1977: 99 – 113).

Освен това по-общо с Карловско-Аджарската книжовна школа или понякога по-конкретно с йерей Аврам Димитриевич в науката се свързват още неподписани ръкописи като Троянския и Троянския нов дамаскин. Сходство с почерка и украсата на йерей Аврам Димитриевич показват и Рилският дамаскин, Еленският дамаскин, споменатият

---

<sup>3</sup> *Работническо дело*, 1969, бр. 38. Цит. по: Ангелов 1971: 99.

<sup>4</sup> Chilendarec, S. *Rukopisy á starotisky Chilendarské*. V Praze 1896, 74.; Стојановић, Л. *Стари српски записи и натписи*. Кн. I, Београд, 1902, 437.; Ђорђић, П. *Историја српске ћирилице*, Београд, 1971: 371. Цит. по: Ангелов 1977: 106.

вече и определян от Б. Ангелов като Аврамов Псалтир № от 1630 г., както и други ръкописи на Средногорската школа. Днес изследователите на ръкописите от XVII в. се изправят пред сериозен проблем, породен от силната калиграфска и художествена традиция на Средногорската книжовна школа и произтичащите от това сходство или почти пълна идентичност в стила на оформяне и почерка на свързаните с нея неподписани ръкописи.

Описът на Беньо Цонев в Пловдивската библиотека „Ив. Вазов“ подсказва такава почти пълна идентичност на калиграфския стил и украсата на два ръкописа: ръкопис № 45 (86) – Миней за месец септември на йерей Аврам Димитриевич, и Миней за септември № 45 (86) на Кръстьо Граматик. Аврамовият ръкопис № 49 (43) е откупуван два пъти от един и същи манастир – Сопотския, и в бурната му история се преплитат житейските пътища и на двама талантиливи книжовници. Точно той дава основание на историческата лингвистика да свърже като учител и ученик йерей Аврам Димитриевич и Кръстьо Граматик. И двамата са оставили свои приписки с бързопис по страниците му. В описа на ръкописите в Пловдивската библиотека на Б. Цонев за Миней на йерей Аврам Димитриевич за месец септември № 45 (86), е посочена погрешна година – 1668 вм. 1660 г. (Цонев 1920: 30). По-късно тази грешка се мултиплицира в немалко изследвания, които се опират изцяло на информацията на Б. Цонев, както и в последващи каталози на библиотеката. Книгата има по-нова номерация на страниците със сини арабски цифри, която е нанесена доста неточно и не отразява някои липсващи листове. Вероятно това е причината те да не са забелязани от Беньо Цонев и да не са отразени в неговия опис при представянето на ръкописа, където най-общо се споменава, че „липсват няколко средни листа“. Така например липсва заглавната страница на службата за 23 септември. Възможно е по тази причина да има и други неотбелязани в описа на Б. Цонев разминавания при номерацията на страниците.

В проучванията до този момент източниците на информация за Кръстьо Граматик са неговите приписки, както и сравнителният анализ на украсата и стила на подписаните от него ръкописи (засега са известни само минеи) с тези на йерей Аврам Димитриевич. Сравнение между служебния Миней за септември от 1660 г., под № 45 (86) на Аврам йерей Димитриевич и Миней за септември от 1696 с номер 49 (43) на Кръстьо Граматик ни изправя пред почти пълната идентичност на почерците. Главната разлика се явява украсата, която в ръкописа на Аврам йерей е по-богата, най-вече при заставките в началните

страници на службите. Така например в началото на службата, посветена на мъченик Мамант от 2 септември, при Кръстьо Граматик липсва цветна четирилентова плетеница в титулната част на страницата. Прави впечатление, че текстът при йерей Аврам Димитриевич е доста по-сбит, много по-често при Кръстьо Граматик се срещат празни полета по страниците в края на службите. Това, разбира се, дава известно отражение върху изписването на буквите и техния стил, но в никакъв случай не може да бъде определено като специфична отлика в почерка на йерей Аврам Димитриевич, тъй като подобно влияние при Кръстьо Граматик би могла да изиграе дори една твърде банална причина като липсата на време. Да припомним, че и трите датирани и подписани Кръстьови минея са създадени в рамките на две години: 1695-а – 1696-а. Началото на службата от 3 септември за свещеномъченик Антим Никоидийски отново при йерей Аврам Димитриевич е украсена с червена кръстовидна розета (в лявото бяло поле), издържана в характерния и за двамата книжовници плетеничен стил. При заглавките на службата за 5 септември при йерей Аврам отново намираме плетеница в дясното поле. Допълнителна украса под формата на малки листа и други флорални мотиви се среща на много места в ръкописа.

Сред минималните текстови различия са разминавания при ударенията, някои замени на ерове. При Кръстьо Граматик се забелязва тенденция към по-често качване над реда на окончанията или последните букви от думите: р̂а̂<sup>н</sup>, зв̂ѣр̂ѣ<sup>м</sup> срещу цялостното им изписване при йерей Аврам Димитриевич, но не и до степен на безспорен отличителен белег.

В белите полета на Минея за септември от 1660 г. обаче и двамата книжовници са оставили свои приписки, които, макар на пръв поглед да изглеждат изписани с еднакъв дребен бързопис, са датирани по различен начин. На л. 201а намираме подписано от Кръстьо Граматик 35 години след създаването на ръкописа следното: С̂з̂п̂ис̂а̂ се̂ с̂іе̂ словц̂е̂ ситничкое̂ м̂о̂ею̂ р̂ѣ̂кою̂ гр̂ѣ̂шною̂ и бр̂енною̂, е̂ще̂ же̂ и д̂ѣ̂х̂о̂<sup>м</sup> о̂у̂н̂і̂лом̂ѣ̂ пакы̂ р̂ѣ̂м̂ѣ̂: ѿ̂у̂ра̂ѡ̂ѡ̂ ѿ̂у̂ò̂ кр̂ѣ̂ст̂і̂о̂ у̂ра̂ма̂т̂ѣ̂ко̂с̂: пис̂а̂<sup>х</sup> ѿ̂з̂ Кр̂ѣ̂ст̂і̂о̂ Гр̂а̂ма̂т̂і̂к̂ѣ̂з̂ в̂з̂ л̂ѣ̂то̂ ̂ѣ̂ѣ̂с̂ѣ̂ (7203 или 1695 г.) м̂ѣ̂ца̂ д̂е̂к̂ѣ̂<sup>м</sup> ̂ї̂. В приписката на йерей Аврам Димитриевич на последния изписан лист 200б, в края на службата за св. Григорий, откриваме съвсем различен стил на датирание (Цонев 1920: 30 – 31): С̂з̂в̂р̂ѣ̂ши̂ с̂зи̂ миней̂, в̂з̂ л̂ѣ̂т̂ѣ̂ ̂ѣ̂ѣ̂р̂ѣ̂ї̂ (7168) ѿ̂ ѿ̂ р̂о̂<sup>к</sup> х̂ѣ̂а̂, ̂ѣ̂ѣ̂ѣ̂

(1660 г.), мѣца іюліа: крѣс лѣтѣ ѿ ѿѣ кѣи, крѣс слнцѣ, кѣи. златочислѣ ѿ, индиктїоннѣ гї. іпáхта з кнѣць прїѣтъ рѣскою грѣшною и врѣнною, а след това с тайнопис кѣкѣ ѿицѣѣѣ, което значи „папа Аврам“. Такова пълно указване на календарно-хронологическите цикли, с включване на максималните възможни девет компонента на датирането, а именно: данни за годината – от сътворението на света и според рождество Христово, цифрата на месеца, индикта, кръга на слънцето, кръга на луната, златното число, епакта и темелиона (основанието) е характерно за много от южнославянските печатни издания във Венеция, Цетине, Горажде, манастира Милешево и др. (Шустова 2005: 51 – 54). За сравнение приписките в ръкописите на Кръстьо Граматик и принадлежащите на Аджарското книжовно средище, които са най-близки от гледна точка на традиции и културно влияние до тези на йерей Аврам Димитриевич, не показват такава последователност при употребата и изчерпателност на календарните техники при посочване на времето на създаване на съответния ръкопис. Известните ни маргинални бележки на Кръстьо Граматик се ограничават с посочване само на няколко от тях, най-често това са годината от сътворението на света, годината според рождество Христово и месеца. От описаните от Боньо Ангелов (Ангелов 1977: 97 – 114, 136 – 151), а и от Маньо Стоянов (Стойанов 1978: 66) маргинални бележки в ръкописите на Аджарското книжовно седище най-голям брой откриваме единствено при даскал Филип в Псалтир от 1685 г. и Псалтир от 1692 г. (цит по: Ангелов 1977: 106 – 109), където липсват данни за златното число, епакта и темелиона.

Тези особености на датирането при Йерей Аврам Димитриевич се оказват и в други негови ръкописи. В лист от Псалтир от 1669 г., писан в Карлово и номериран като 154б, четем следната бележка: рѣчка начрѣтавшá ѿ салты сѣи грѣшнѣи и мѣншїи аврамъ іереи димитрієви .

✠ сѣврѣши се въ лѣто 3303, а ѿ рѣ га наше іѣ хѣ. (ѣ)а. х. ѣѣ. мѣца іюліа дї. крѣс слнцѣ ѣ. а лѣнны дї. ѣѣ. з , злато число иї индикто з епá лѣтѣ д . въ вѣластї пловивскыє покрѣилїє старїє планинѣ сел сѣшица, именѣмо касба карлово. Днес псалтирѣтъ се пази в Зографскїя манастир (№ 77), а листѣтъ е в Руската публична библиотека в Санкт Петербург (F.I. № 589), където се съхранява в сбирката на Порфирий Успенски от 1883 г. Описан е в отчета на библиотеката (цит. по: Куев 1979: 57 –

58). Данните публикува Йордан Иванов в „Български старини из Македония“ (Иванов 1931: 254) по Г. Илински в „Рукописи Зографского монастыря на Афоне“ (Илински 1909: 264).

Подобно датиране откриваме и в друга приписка, оставена ни от йерей Аврам Димитриевич, в ръкопис от сбирката на Пловдивската библиотека „Иван Вазов“, която се намира в сборник от 1674 г., заведен под № 115 в каталога на библиотеката (Цонев 1920: 181), известен днес като Аврамов сборник: Исписа се сіа кніга въ лѣтѣ ѿ създаніа мира зрѣв, а ѿ рождѣство га нашего іѵ хѣ аход, мѣа маиа кѣ, крѣг лѣтныи фѣ, а слѣцѣ дѣ, ендиктион бѣ, епахта лѣтѣ г. А рѣка начрѣтавшаго сію кнігѣ многорѣшны Авра<sup>м</sup> іереи сынъ Димитриеви(а).

Тук отново срещаме вече познатото ни изобилие от информация, като от всичките девет методики за указване на времето в християнския свят Йерей Аврам Димитриевич е пропуснал само така нареченото основание (темелион) – число, което показва колко дни са изминали до 1 март от предишната фаза на луната.

Тази особеност при датирането открива, че Йерей Аврам Димитриевич е бил високо образован за времето си книжовник, и подсказва, ако не преки контакти и връзки с черногорските и сръбските книжовници печатари, които работят във Венеция и Адриатика през XVI и XVII в. (да не забравяме, че между тях е и българинът Яков Крайков), то със сигурност – много добро познаване на богослужебната литература, излязла от типографиите във Венеция и по Адриатика. По това време разпространението на тези печатни издания става главно през Скопие (откъдето е книжарят Кара Трифон) и манастирите в Света гора. Много е вероятно йерей Аврам Димитриевич да е имал тесни контакти с книжовниците и монашеството на Атон, тъй като през XVII в. връзките между манастирите като Аджарския, Етрополския и Кукленския с тези в Света гора са били активни. Ани Гергова описва тези контакти и взаимни влияния като общност на художествени процеси (Гергова 2004: 435), Красимир Станчев си служи с термина „книжовен район Карлово – Калофер – Аджар – Куклен“ (Станчев 1982: 80), наред с намерилите място в науката Карловско-Аджарска и Етрополско-Средногорска книжовна традиция. За засилените културнообменни процеси между манастирите и книжовниците, работили в тях, говорят и намиращите се днес в библиотеките на Атон ръкописи – продукция на Карловското, Етрополското и Аджарското книжовно средище. Един от тях е излязъл именно изпод перото на йерей Аврам Димитриевич –

Псалтирът от 1669 г., за който стана дума по-горе. Така през XVII в. се забелязват явления и процеси в българския културен живот, които подсказват за по-активно общуване не само с балканските народи, но и със Средна и Западна Европа, за частично преодоляване на духовната изолация на българското население и проникването на нови жанрове и произведения. Много е възможно в Карловско-Аджарското и в Кукленското книжовно средище да са преписвани печатани във Венеция книги. Относно село Аджар Боньо Ангелов също стига до подобно предположение, но го свързва най-вече с руски печатни книги и с по-късния XVIII век (Ангелов 1977: 114 – 115). Но в Кукленския манастир е запазен Служебник, венецианско издание на Божидар Вукович от 1554 г., като една приписка в него, датирана от 1722 г., дава повод на Маньо Стоянов с много големи основания да предполага, че книгата е могла да бъде донесена в манастира към края на XVI век, когато той е в разцвет благодарение на събралите се множество монаси и книжовници от околните родопски манастири, които търсят спасение в него след погромите на помохамеданчени българи (потурнаци) в Чепинския дял на Родопите, предвождани от фанатизирани ходжи и дервиши през 1657 г., когато в областта между Костенец и Станимака (днес Асеновград) са разрушени 33 манастира и 218 църкви<sup>5</sup>. Пак по това време е и предполагаемото пребиваване на йерей Аврам Димитриевич в Кукленския манастир (Василев 1976: 29; Ангелов 1983: 131), където работи и неговият достоен ученик Кръстьо Граматик.

Освен огромното сходство в почерка на двамата книжовници, което изключително затруднява изследователите на ръкописите от XVII в., те и двамата се оказват високо образовани за времето си мъже, и при това много талантиливи художници, калиграфи и миниатюристи. Миней № 45 (86) за месец септември събира техните приписки, а освен това подсказва за среща и на житейските и духовните им пътища. Той обаче дава възможност да забележим и така необходимите на изследователите разлики не толкова в графиката, колкото в организирането и оформянето на маргиналните бележки. Специфичният стил на датирание (доколкото има такова в приписките), който се появява най-вече в по-късните Аврамови преписи, би могъл да бъде допълнителен критерий при определянето на авторството на йерей Аврам Димитриевич за изследователите на българското книжовно и езиково наследство от XVII век.

<sup>5</sup> Хроника на поп Методий Драгинов от с. Коровá (с. Драгиново), цит. по: Иванов 1935, 80 – 91.



## ЛИТЕРАТУРА

- Ангелов 1977:** Ангелов, Б. *Из историята на старобългарската и възрожденската литература*. София: Наука и изкуство, 1977.
- Ангелов 1983:** Ангелов, Б. Кръстьо Граматик – книжовник от XVII в. в Кукленския манастир. // *Старобългарското книжовно наследство*. София: Наука и изкуство, 1983, 130 – 132.
- Василев 1976:** Василев, В. П. Книжовникът от Карлово. // *Славяни*, бр. 7, 1976, 28 – 29.
- Василев 1979:** Василев, В. *Троянски дамаскин – български паметник от XVII в.* (Към характеристиката на писмеността на ранния новобългарски период). Автореферат на кандидатска дисертация. С., 1979.
- Гергова, съст. 2004:** *Българска книга. Енциклопедия*. Състав. Ани Гергова. София, Москва: Пенсофт, 2004.
- Иванов 1931:** Иванов, Й. *Български старини из Македония*, 1931 (фототипно изд.). София, 1970.
- Иванов 1935:** Иванов, Й. Старобългарски разкази. Текстове, новобългарски преводи, бележки, т. 1. // *Университетска библиотека*, № 165. София, 1935.
- Илински 1909:** Ильинский, Г. Рукописи Зографского монастыря на Афоне. // *Известия русского археологического института в Константинополе*, т. XIII, № 59, София, 1909, 253 – 276.
- Куев 1979:** Куев, К. *Съдбата на старобългарските ръкописи чрез векове*. София: Наука и изкуство, 1979.
- Станчев 1982:** Станчев, Кр. *Опис на славянските ръкописи в Пловдивската народна библиотека „Иван Вазов“*, постъпили след 1920 год. София: Изд. на Нар. библиотека „Кирил и Методий“, 1982.
- Стоянов 1954:** Стоянов, М. Един български културен център в Родопите през турската епоха. // *Годишник на музеите в Пловдивски окръг*, 1, 1954, 255 – 263.
- Стоянов 1978:** Стоянов, М. *Букви и книги. Студии по история на българската писменост*. София: Наука и изкуство, 1978.
- Цонев 1920:** Цонев, Б. *Опис на славянските ръкописи и старопечатни книги в Пловдивската народна библиотека*. София: Държавна печатница, 1920.
- Шустова 2005:** Шустова Ю. Э. Проблемы датировки венецианских кириллических печатных изданий XVI века. // *Естественнонаучная книжность в культуре Руси*. Москва: Наука, 2005, 51 – 60.